

**НАЦИОНАЛНА СЛУЖБА ЗА ЗАПОШЉАВАЊЕ**

**Ул. Светозара Марковића бр. 37  
34000 Крагујевац  
Дирекција, РЈ Београд  
Ул. Краља Милутина бр.8  
11000 Београд  
телефон/факс: 011/2929-800; 011/2929-980;  
[www.nsz.gov.rs](http://www.nsz.gov.rs)**

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА  
ПОСТУПАК ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

**ЈАВНА НАБАВКА  
БРОЈ 42/13**

**ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ: НАБАВКА УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА И  
СУДСКИХ ТУМАЧА**

**Београд, октобар 2013. године**

На основу члана 39. и 61. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник Републике Србије" бр.124/12; у даљем тексту: ЗЈН), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова ("Службени гласник Републике Србије" бр.29/13) и Одлуке о покретању поступка јавне набавке услуга превођења и судских тумача, у поступку јавне набавке мале вредности бр. 42/13, број одлуке 0094-40495-78/2013 од 17.10.2013. године, припремљена је

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**за јавну набавку услуга превођења и судских тумача, у поступку јавне**  
**набавке мале вредности бр.42/13**

Конкурсна документација садржи:

1. Општи подаци о јавној набавци и о предмету јавне набавке.....стр. 3 – 4
2. Упутство понуђачима како да сачине понуду.....стр. 5 – 10
3. Услови из члана 75. и 76. ЗЈН у поступку јавне набавке број 42/13 и упутство како се доказује испуњеност тих услова.....стр. 11 – 15
4. Спецификација предмета јавне набавке (Образац 1).....стр. 16
5. Образац понуде (Образац 2).....стр. 17 – 22
6. Образац изјаве понуђача / подизвођача о испуњености услова из члана 75. и 76. ЗЈН (Образац 3а и 3б).....стр. 23 – 24
7. Образац изјаве о независној понуди (Образац 4).....стр. 25
8. Образац изјаве понуђача о поштовању обавеза из чл. 75. ст. 2 ЗЈН (Об.5)...стр. 26
9. Образац трошкова припреме понуде (Образац 6).....стр. 27
10. Модел уговора ..... стр. 28 - 32

## **1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ И О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

### **1.1. ПОДАЦИ О НАРУЧИОЦУ**

Наручилац: Национална служба за запошљавање, ул. Светозара Марковића бр. 37,  
34000 Крагујевац, [www.nsz.gov.rs](http://www.nsz.gov.rs), матични број: 17539957, ПИБ: 103277483

### **1.2. ВРСТА ПОСТУПКА**

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са ЗЈН и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

### **1.3. ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

Набавка услуга.

### **1.4. ЦИЉ СПРОВОЂЕЊА ПОСТУПКА**

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

### **1.5. КОНТАКТ (ЛИЦЕ ИЛИ СЛУЖБА)**

Особа за контакт је Светлана Божић, Одељење за јавне набавке, е-маил: [svetlana.bozic@nsz.gov.rs](mailto:svetlana.bozic@nsz.gov.rs), телефон: 011/2929 – 800 (радним данима, у периоду од 11:00 – 12:00 часова), факс: 011/2929-980.

### **1.6. ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ**

Набавка услуга превођења и судских тумача.

Шифра из Општег речника набавки: 79530000 – услуге превођења текста.

Процењена вредност јавне набавке износи 600.000,00 дин. без ПДВ-а.

### **1.7. ОПИС ПАРТИЈА**

Јавна набавка није обликована по партијама, већ као једна целина.

### **1.8. УВИД И ПРЕУЗИМАЊЕ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ**

Непосредан увид и преузимање конкурсне документације сви заинтересовани понуђачи могу извршити лично на адреси наручиоца, у року од 10 дана од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу Управе за јавне набавке, радним даном од 8 до 15 часова у просторијама Дирекције Националне службе за запошљавање, ул. Краља Милутина бр. 8, Београд, писарница. За преузимање конкурсне документације, представник понуђача подноси овлашћење за преузимање документације, податке о идентификацији и образац ПЕПДВ (за обвезнике ПДВ-а) правног лица и прилаже доказ о уплати бесповратног износа од 350,00 динара на жиро рачун Националне службе за запошљавање број: 840-18654-38, сврха уплате: "Конкурсна документација за јавну набавку мале вредности број 42/13", а на име манипулативних трошкова наручиоца на изради конкурсне документације. Правна лица уплату наведеног износа треба да врше безготовински са свог рачуна на рачун Националне службе за запошљавање.

Уколико заинтересовани понуђач поднесе писани захтев за достављање конкурсне документације (електронски, поштом или телефаксом), Наручилац ће у

року од два дана од дана пријема захтева исту доставити поштом, телефаксом или електронском поштом. У случају да понуђач захтева да му се конкурсна документација достави електронском поштом, **нема обавезу накнаде манипулативних трошкова наручиоца на изради конкурсне документације.**

Конкурсна документација може бити бесплатно преузета са Портала Управе за јавне набавке (<http://portal.ujn.gov.rs/>) и са интернет странице наручиоца ([www.nsz.gov.rs/](http://www.nsz.gov.rs/) / Javne nabavke).

### **1.9. ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ**

Позив за подношење понуда објављен је на Порталу Управе за јавне набавке и интернет страници Националне службе за запошљавање **дана 22.10.2013. године.**

Рок за подношење понуда је најкасније до **01.11.2013. године до 11:00 часова** у писарници Националне службе за запошљавање.

Понуђач треба да достави понуду у писаном облику.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани траком у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Понуђач подноси понуду непосредно или путем поште, на адресу Наручиоца – Национална служба за запошљавање, ул. Краља Милутина бр. 8, 11000 Београд, у запечаћеној коверти, тако да се при отварању може проверити да ли је затворена онако како је предата. **НА ПОНУДИ МОРА БИТИ НАВЕДЕН НАЗИВ, БРОЈ ЈАВНЕ НАБАВКЕ (са знаком: " ПОНУДА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ БР. 42/13 – НАБАВКА УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА И СУДСКИХ ТУМАЧА, НЕ ОТВАРАТИ "), НАЗИВ И АДРЕСА НАРУЧИОЦА (КРАЉА МИЛУТИНА 8, 11000 БЕОГРАД), КАО И НАЗИВ И АДРЕСА ПОНУЂАЧА.**

Понуде које буду примљене након датума и времена одређеног за подношење понуда сматраће се неблаговременим. Неблаговремене понуде се неће отворати и по окончању поступка отварања биће враћене понуђачу уз повратницу, са знаком да су поднете неблаговремено.

### **1.10. ОТВАРАЊЕ ПОНУДА**

Отварање понуда обавиће Комисија **01.11.2013. године, у 11:15 часова** у просторијама Наручиоца на адреси, ул. Краља Милутина бр. 8, 11000 Београд, сала бр.400.

Присутни представници понуђача, уколико нису директори или већински власници, пре почетка јавног отварања понуда достављају комисији наручиоца пуномоћја за учешће у поступку отварања понуда.

Комисија ће, непосредно пре отпочињања рада, извршити увид у идентификационе документе свих присутних представника понуђача, и осталих присутних лица, у циљу утврђивања идентитета истих.

## **2. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

### **2.1. ЈЕЗИК У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити састављена на српском језику.

Уколико је неки од докумената на страном језику, понуђач поред тог документа, мора да достави и превод на српски језик, оверен од стране судског тумача, уколико у конкурсној документацији није другачије назначено.

Званични језици бивших СФРЈ република (осим српског) се сматрају страним језицима.

### **2.2. ПОСЕБНИ ЗАХТЕВИ У ПОГЛЕДУ САЧИЊАВАЊА ПОНУДЕ**

Понуђач мора да достави понуду у писаном облику.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације и уз то доставља доказе о испуњености услова дефинисаних Законом о јавним набавкама и конкурсном документацијом.

**Обрасци који су саставни део конкурсне документације се могу користити искључиво за попуњавање и унос захтеваних података, а њихова садржина и форма се не сме мењати.**

У случају да понуђач у својој понуди поднесе неки образац који не одговара оригиналном обрасцу из конкурсне документације, таква ће се понуда сматрати неисправном и као таква ће бити одбијена.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани траком у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

**Понуђач подноси понуду у запечаћеној коверти, тако да се при отварању може проверити да ли је затворена онако како је предата.**

На понуди мора бити наведен **назив, број јавне набавке (са знаком: "Понуда за јавну набавку мале вредности број 42/13, набавка услуга превођења и судских тумача- не отворати")**, назив и адреса наручиоца (Краља Милутина 8, 11000 Београд) и назив и адреса понуђача.

Сви трошкови везани за припрему понуде и учешће у поступку падају искључиво на терет понуђача, независно од исхода поступка.

### **2.3. ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ ЗА ВИШЕ ПАРТИЈА**

Јавна набавка није обликована по партијама, већ као једна целина.

### **2.4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА**

У предметном поступку јавне набавке мале вредности није дозвољено подношење понуде са варијантама. Понуда са варијантама ће бити одбијена као неприхватљива.

### **2.5. ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВ ПОНУДЕ**

Сходно члану 87. став 6. ЗЈН, у року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду.

Измене и допуне понуде се врше на тај начин што понуђач подноси наручиоцу измењене и/или допуњене документе, обрасце или друге делове понуде, уз пратећи допис, потписан и печатиран од стране овлашћеног лица понуђача у коме су измене и/или допуне образложене.

Измене и допуне понуде достављају се на исти начин као и понуда, што је ближе дефинисано у тачки 2.2. ПОСЕБНИ ЗАХТЕВИ У ПОГЛЕДУ САЧИЊАВАЊА ПОНУДЕ, из конкурсне документације, с тим што на коверти мора бити стављена јасна назнака да је реч о изменама и/или допунама понуде за предметну јавну набавку мале вредности и да се коверта не отвара.

Понуђач може опозвати своју понуду писаним путем. Таква понуда биће неотворена враћена понуђачу, уз назнаку да је опозвана од стране понуђача.

## **2.6. САМОСТАЛНА ПОНУДА, ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА И ПОНУЂАЧА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач.

То подразумева да понуђач не може наступати као члан групе понуђача у више заједничких понуда, нити члан групе понуђача може наступати као подизвођач са другим понуђачем.

Један подизвођач може наступати у том својству са више различитих понуђача.

### **2.6.1. Заједничка понуда групе понуђача**

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач.

1) до 6) ЗЈН и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења,
- понуђачу који ће издати рачун,
- рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу 3. Конкурсне документације (УСЛОВИ ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗЈН У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ БРОЈ 42/13 И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА), и у оквиру тога под тачком 3.2. Услови које мора да испуни сваки понуђач из групе понуђача у складу са чланом 81. Закона о јавним набавкама.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

### **2.6.2. Понуда са подизвођачем**

Уколико понуђач ангажује подизвођача, обавезан је да наведе у својој понуди проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача

(подаци се наводе у Обрасцу понуде, који је саставни део конкурсне документације).

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу 3. Конкурсне документације (УСЛОВИ ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗЈН У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ БРОЈ 42/13 И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА), и у оквиру тога под тачком 3.3. Услови које мора да испуни сваки подизвођач у складу са чланом 80. Закона о јавним набавкама.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## **2.7. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, МЕСТО И РОК ПРУЖАЊА УСЛУГЕ**

Начин плаћања је вирмански, преко рачуна.

Авансно плаћање није предвиђено.

Рок плаћања не може бити краћи од 15 дана од дана службеног пријема рачуна и отпремнице, радног налога и/или записника о испорученим добрима/извршеним услугама.

Уколико је понуђени рок плаћања краћи од траженог, понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

Место пружања услуге: локација понуђача или друга локација у случају потребе (путне трошкове сноси наручилац).

Место испоруке преведеног текста: Дирекција Националне службе за запошљавање Радна јединица у Београду.

Рок пружања услуге: највише 15 дана од пријема захтева наручиоца.

Уколико је понуђени рок пружања услуге дужи од траженог, понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

## **2.8. ЦЕНЕ, ВАЛУТА И РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ**

Цене у понуди морају бити изражене у динарима, по јединици мере (без и са ПДВ-ом) и морају бити фиксне током читавог периода важења уговора.

У цене исказане у понуди морају бити укључени сви трошкови који могу настати на основу ове јавне набавке.

Рок важења понуде је најмање 90 дана од дана отварања понуда.

У случају потребе, наручилац може захтевати од понуђача да продужи рок важења понуде.

## **2.9. СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА И НЕГАТИВНЕ РЕФЕРЕНЦЕ**

Наручилац у предметном поступку јавне набавке не захтева средства обезбеђења испуњења обавеза понуђача.

Уколико наручилац поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односиле

на исти предмет набавке, за период од претходне три године, сагласно члану 82. став 1. и 2. наручилац ће понуду таквог понуђача одбити.

Уколико понуђач којем је додељен уговор има негативну референцу, а да притом предмет јавне набавке није истоврсан предмету за који је понуђач добио негативну референцу, сходно члану 82. став 12. ЗЈН, као средство додатног обезбеђења испуњења уговорних обавеза, наручилац ће захтевати банкарску гаранцију у вредности од 15% од укупне уговорне вредности без ПДВ-а.

#### **2.10. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде понуђач може захтевати у писаном облику и то најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуда.

Питања треба упутити на адресу: Национална служба за запошљавање – Одељење за јавне набавке, ул. Краља Милутина бр. 8, Београд, на e-mail: svetlana.bozic@nsz.gov.rs, факс: 011/2929-980, уз напомену "Додатна објашњења за јавну набавку мале вредности број 42/13". Особа за контакт: Светлана Божић.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се на начин одређен чланом 20. ЗЈН. Тражење додатних информација или појашњења телефонским путем није дозвољено.

#### **2.11. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА/ПОДИЗВОЂАЧА И ДОПУШТЕНЕ ИСПРАВКЕ**

У складу са чланом 93. ЗЈН, наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача.

У случају да неки од достављених доказа није довољно видљив, у случају потребе, наручилац задржава право да захтева од понуђача оригинални примерак на увид или оверену фотокопију.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

#### **2.12. КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА**

Критеријум за доделу уговора је најнижа понуђена цена.

Приликом рангирања понуда, посматраће се укупна понуђена цена, тј. збир свих јединичних понуђених цена из Обрасца понуде, а у складу са Спецификацијом предмета јавне набавке.

Понуда са најнижом укупном понуђеном ценом добија максималан број бодова (пондера) 100.

Број бодова (пондера) за укупну понуђену цену из понуде (Бц) осталих понуђача израчунава се према формули:

$$\text{Бц} = \frac{\text{Ц}_{\text{мин}} \times 100}{\text{Ц}}$$

где је:



**Бц** – број бодова који добија конкретна понуда

**100** – максималан број бодова предвиђен за овај критеријум

**Ц мин** – најнижа укупна понуђена цена

**Ц** – укупна понуђена цена из понуде за коју се одређује број бодова

У случају да два или више понуђача понуде идентичне укупне цене, тј. имају исти број бодова (пандера), повољнијом ће се сматрати понуда оног понуђача који је први поднео понуду.

### **2.13. ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛ. 75. СТ. 2 ЗЈН**

Понуђач је дужан да при састављању своје понуде наведе да је поштовао све обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине.

То се врши попуњавањем, потписивањем и печатањем изјаве – Обрасца изјаве понуђача о поштовању обавеза из чл. 75. ст. 2 ЗЈН, која је саставни део конкурсне документације.

### **2.14. НАКНАДА ЗА КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНАТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

### **2.15. ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако лице које има интерес да закључи уговор о конкретној јавној набавци.

Захтев за заштиту права може да поднесе Управа за јавне набавке, Државна ревизорска институција, јавни правобранилац и грађански надзорник.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу, непосредно или поштом препоручено са повратницом.

Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико законом није другачије одређено.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда.

У случају подношења захтева за заштиту права из става 3. члана 149. ЗЈН долази до застоја рока за подношење понуда.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из става 3. члана 149. ЗЈН, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

После доношења одлуке о додели уговора и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана пријема одлуке.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета републике Србије уплати таксу у износу од 40.000,00 динара (број жиро рачуна: 840 – 742221843 – 57, шифра плаћања: 153, позив на број: 97 50-016, сврха: Републичка административна такса са знаком набавке на коју се односи, корисник: Буџет републике Србије).

## **2.16. РОК ЗА ДОНОШЕЊЕ ОДЛУКЕ О ДОДЕЛИ УГОВОРА И ЗА ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА**

Наручилац ће одлуку о додели уговора донети у року од 10 дана од дана отварања понуда.

Наручилац задржава право да обустави поступак јавне набавке уколико установи да ниједна понуда не одговара условима и захтевима из конкурсне документације, или због неког другог оправданог разлога, у складу са ЗЈН.

Уговор на основу предметног поступка јавне набавке ће бити закључен у року од осам дана од истека рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. ЗЈН, осим у случају примене члана 112. став 2. тачка 5) ЗЈН (у случају када је поднета само једна понуда, када уговор може бити закључен и пре истека рока за подношење захтева за заштиту права).

Ако наручилац не достави потписан уговор понуђачу у року из претходног става, понуђач није дужан да потпише уговор што се неће сматрати одустајањем од понуде и не може због тога сносити било какве последице, осим ако је поднет благовремен захтев за заштиту права.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем. Предвиђени датум закључења уговора је током октобра месеца 2013. године.

## **2.17. НАЧИН ОЗНАЧАВАЊА ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА У ПОНУДИ**

Наручилац ће чувати као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди. Наручилац ће као поверљиве третирати податке у понуди који су садржани у документима који су означени као такви, односно који у горњем десном углу садрже ознаку „ПОВЕРЉИВО“, као и испод поменуте ознаке потпис овлашћеног лица понуђача. Уколико се поверљивим сматра само одређени податак садржан у документу који је достављен уз понуду, поверљив податак мора да буде обележен црвеном бојом, поред њега мора да буде наведено „ПОВЕРЉИВО“, а испод поменуте ознаке потпис овлашћеног лица понуђача.

Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на поменути начин.

Наручилац ће одбити давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди. Неће се сматрати поверљивим цена и остали подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде. Наручилац ће чувати као пословну тајну имена понуђача, као и поднете понуде, до истека рока предвиђеног за отварање понуда.

### 3. УСЛОВИ ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗЈН У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ БРОЈ 42/13 И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

**3.1.** Право учешћа у поступку јавне набавке је слободно и под једнаким условима за сва домаћа и страна правна лица, предузетнике и физичка лица која испуњавају обавезне услове за учешће из члана 75. ЗЈН и додатне услове прописане конкурсном документацијом (на основу члана 76. ЗЈН), и који о томе доставе доказе, сходно члану 77. истог Закона и одредбама конкурсне документације.

**Услови за учешће и докази о испуњености истих које понуђач мора доставити у својој понуди су детаљније наведени у табели која следи:**

Р.бр	Услов из члана 75. и 76. ЗЈН:	Докази из члана 77. ЗЈН (понуђач доказује испуњеност обавезних и додатних услова <u>достављањем Изјаве о испуњености услова ИЛИ достављањем самих доказа</u> ):
<b>ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ</b>		
1	Да је понуђач регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар	<b>Извод из регистра привредних субјеката Агенције за привредне регистре или Потврда (Решење) Привредног или Трговинског суда.</b> <b>Уколико је понуђач предузетник</b> доставља извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из одговарајућег регистра <b>Уколико је понуђач физичко лице</b> за испуњеност овог услова није обавезан да достави доказ
2	Да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре	<b><u>За сваког законског заступника понуђача (правног лица), као и за понуђача који има статус предузетника или физичког лица:</u></b> - <b>Извод из казнене евиденције</b> коју издаје надлежна ПУ МУП-а <b><u>За понуђача - правно лице (уколико понуђач има статус предузетника или физичког лица, ове доказе не доставља):</u></b> - За кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре: <b>а) Уверење Основног суда</b> , за кривична дела за која је као главна казна предвиђена новчана казна или казна затвора до 10 и 10 година) <b>б) Уверење Вишег суда</b> (за кривична дела за која је као главна казна предвиђена казна затвора преко 10 година) - За дела организованог криминала: <b>ц) Уверење Вишег суда, Посебно одељење у Београду</b> <b>Напомена:</b> правна лица која имају седиште у Београду достављају само Уверење Основног суда из Београда и Вишег суда, Посебно одељење из Београда

3	Да понуђачу није изречена мера забране обављања делатности, <b>која је на снази у време објављивања односно слања позива за подношење понуда</b>	<b>Потврде Привредног И Прекршајног суда ИЛИ Потврда Агенције за привредне регистре</b> <b>Уколико је понуђач предузетник</b> , као доказ доставља само Потврду Прекршајног суда или Потврду Агенције за привредне регистре <b>Уколико је понуђач физичко лице</b> , као доказ доставља само Потврду Прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања одређених послова (ове потврде морају бити издате <b>након објављивања позива за подношење понуда</b> ).
4	Да је понуђач измирио доспеле порезе и друге јавне дацбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе ако има седиште на њеној територији	Потврде надлежног пореског органа и организације за обавезно социјално осигурање или потврде надлежног органа да се понуђач налази у поступку приватизације: - Потврда (уверење) Пореске управе Министарства финансија и привреде Републике Србије - Потврда (уверење) надлежне јединице локалне самоуправе о измереним обавезама по основу локалних јавних прихода <b>Ове доказе достављају сви понуђачи – правна лица, предузетници и физичка лица</b>
<b>ДОДАТНИ УСЛОВИ</b>		
5	Понуђач мора имати запосленог/е који има статус (или имати статус) овлашћеног судског тумача за енглески, немачки и француски језик	Сертификат оверен од стране овлашћене институције, тј. Министарства правде које издаје наведени сертификат
<b>ДРУГА ОБАВЕЗНА ДОКУМЕНТА (ОБРАСЦИ) КОЈА ПОНУЂАЧ МОРА ДА ДОСТАВИ</b>		
6	Спецификација предмета јавне набавке (Образац 1)	
7	Образац понуде (Образац 2)	
8	Образац изјаве понуђача / подизвођача о испуњености услова из члана 75. и 76. ЗЈН (Образац 3а и 3б)	
9	Образац изјаве о независној понуди (Образац 4)	
10	Образац изјаве понуђача о поштовању обавеза из чл. 75. ст. 2 ЗЈН (Образац 5)	
11	Образац трошкова припреме понуде (Образац 6)	
12	Модел уговора	

**Испуњеност обавезних и додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. ЗЈН, понуђач доказује достављањем Изјаве о испуњености услова из члана 75. и 76. ЗЈН** (Образац изјаве понуђача је саставни део конкурсне документације), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. ЗЈН, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

**Уколико понуду подноси група понуђача**, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (Образац изјаве подизвођача је саставни део конкурсне документације), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

**Уколико се наручилац определи да се испуњеност свих или појединих услова не доказује Изјавом, треба да достави доказе о испуњености обавезних и додатних услова који су наведени у горњој табели, у колони која је насловљена са " Докази из члана 77. ЗЈН:"**.

Докази који су у горњој табели наведени под тачкама 2, 3 и 4, не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.

Докази који су у горњој табели наведени под тачком 3, морају бити издати након објављивања позива за подношење понуда.

Наведене доказе о испуњености услова понуђач може доставити у виду неовверених копија, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда на основу извештаја за јавну набавку оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказ из чл. 75. ст. 1. тач. 1) Извод из регистра Агенције за привредне регистре (тачка 1 из горње табеле), који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ, осим уколико подноси електронску понуду када се доказ доставља у изворном електронском облику.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Ако понуђач није могао да прибави тражена документа у року за подношење понуде, због тога што она до тренутка подношења понуде нису могла бити издата по прописима државе у којој понуђач има седиште и уколико уз понуду приложи одговарајући доказ за то, наручилац ће дозволити понуђачу да накнадно достави тражена документа у примереном року.

### **3.2. Услови које мора да испуни сваки понуђач из групе понуђача у складу са чланом 81. Закона о јавним набавкама**

Сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, тј. **услове који су у горњој табели наведени под тачкама 1 до 4**, и да достави доказе о испуњености истих (или изјаву), док додатне услове испуњавају заједно (кумулативно) у ком случају се докази о испуњености услова које испуњавају заједнички, достављају за све чланове групе понуђача који одређени услов/е испуњавају заједнички (или се доставља Изјава о испуњености услова која је потписана и печатирана од свих чланова групе понуђача).

Што се тиче образаца из одељка "ДРУГА ОБАВЕЗНА ДОКУМЕНТА (ОБРАСЦИ) КОЈА ПОНУЂАЧ МОРА ДА ДОСТАВИ", **образец Спецификације предмета јавне набавке, Образац понуде, Образац изјаве о испуњености услова из члана 75. и 76. ЗЈН и модел уговора се достављају у једном примерку са збирним подацима свих чланова конзорцијума, потписују их и оверавају сви чланови групе понуђача ЗАЈЕДНО, док остале образце, сваки члан групе понуђача ОДВОЈЕНО потписује и печатира, и доставља у оквиру заједничке понуде.**

Понуда се у случају подношења заједничке понуде подноси **КАО ЈЕДНА ЦЕЛИНА** (упакована у један регистратор, коверат или слично).

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а што је детаљније дефинисано под тачком 2.6.1. Заједничка понуда групе понуђача, из конкурсне документације.

### **3.3. Услови које мора да испуни сваки подизвођач у складу са чланом 80. Закона о јавним набавкама**

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености обавезних услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, тј. услова који су у горњој табели наведени под тачкама од 1 до 4 (или потписану и печатирану Изјаву подизвођача о испуњености услова). Додатне услове, понуђач мора испуњавати самостално (без подизвођача).

### **3.4. Предност за домаће понуђаче**

У случају примене критеријума најниже понуђене цене, а у ситуацији када постоје понуде домаћег и страног понуђача који пружају услуге, наручилац мора изабрати понуду домаћег понуђача под условом да његова понуђена цена није већа од 15 % у односу на најнижу понуђену цену страног понуђача.

Домаћи понуђач је правно лице резидент у смислу закона којим се уређује порез на добит правних лица, односно физичко лице резидент у смислу закона којим се уређује порез на доходак грађана.

Ако је поднета заједничка понуда, група понуђача се сматра домаћим понуђачем ако је сваки члан групе понуђача лице из става 6. члана 86. ЗЈН.

Ако је поднета понуда са подизвођачем, понуђач се сматра домаћим понуђачем, ако је понуђач и његов подизвођач лице из става 6. члана 86. ЗЈН.

Предност дата у ставу 1. до 4. члана 86. ЗЈН у поступцима јавних набавки у којима учествују понуђачи из држава потписница Споразума о слободној трговини у централној Европи (ЦЕФТА 2006) примењиваће се сходно одредбама тог споразума.

Предност дата у ст. 1. до 4. члана 86. ЗЈН у поступцима јавних набавки у којима учествују понуђачи из држава потписница Споразума о стабилизацији и придруживању између Европских заједница и њихових држава чланица, са једне стране, и Републике Србије, са друге стране, примењиваће се сходно одредбама тог споразума.

**Образац 1**

**СПЕЦИФИКАЦИЈА ПРЕДМЕТА ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

Предметна услуга подразумева писмени превод са европских и неевропских језика (детаљно наведени у Обрасцу понуде) на српски језик и са српског језика на европске и неевропске језике, лектуру преведеног текста, прекуцавање лектурисаног преведеног текста, оверу од стране судског тумача, као и усмено-консекутивно превођење и усмено-симултано превођење (европски и и неевропски језици).

Место пружања услуге: локација понуђача или друга локација у случају потребе (посебно у случају пружања услуге усменог превођења).

Најмање ангажовање преводиоца за консекутивно и симултано превођење у Београду је два сата. Време ангажовања се обрачунава од тренутка доласка на место превођења, а завршава се његовим одласком са истог.

Преводилачки дан је превођење ван Београда и обрачунава се број проведених сати, а почиње од момента поласка из Београда до повратка у Београд, без обзира колико је преводилац био ангажован на превођењу.

Уколико се превођење обавља ван места становања преводиоца, наручилац сноси путне трошкове, као за свог запосленог исте категорије.

Место испоруке преведеног текста: Дирекција Националне службе за запошљавање Радна јединица у Београду, Одељење за информисање и међународну сарадњу.

Писмене преводе понуђач доставља наручиоцу у одштампаном примерку и на CD-у.

**Датум:**

**М.П.**

**Потпис одговорног лица:  
понуђача:**

---

---



**ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ**

<b>1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ (понуђава понуђач)</b>	
Назив понуђача:	
Адреса понуђача (улица, број и град):	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Име и презиме особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача:	
Број телефона:	
Факс:	
Број рачуна понуђача и назив банке	
Лице овлашћено за потписивање уговора:	
Начин подношења понуде ( <b>заокружити понуђену опцију</b> ):	А) самостално Б) заједничка понуда Ц) са подизвођачем

<b>2) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ (попуњава понуђач)</b>	
Назив учесника у заједничкој понуди:	
Адреса учесника у заједничкој понуди (улица, број и град):	
Матични број учесника у заједничкој понуди:	
Порески идентификациони број учесника у заједничкој понуди:	
Име и презиме особе за контакт:	
Електронска адреса учесника у заједничкој понуди:	
Број телефона:	
Факс:	
Број рачуна учесника у заједничкој понуди и назив банке	
Лице овлашћено за потписивање уговора:	
<b><u>Напомена:</u></b> Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди, потребно је да се наведена табела копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди	

<b>3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ (попуњава понуђач)</b>	
Назив подизвођача:	
Адреса подизвођача (улица, број и град):	
Матични број подизвођача:	
Порески идентификациони број подизвођача:	
Име и презиме особе за контакт:	
Електронска адреса подизвођача:	
Број телефона:	
Факс:	
Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
<b><u>Напомена:</u></b> Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико понуђач подноси понуду са више од једног подизвођача, потребно је да се наведена табела копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача	

Национална служба за запошљавање - јавна набавка мале вредности број 42/13,  
превођење и услуге судских тумача

Р. бр.	НАЗИВ УСЛУГЕ	Јед. мере	Цена по јединици мере без ПДВ-а	Посебно исказан ПДВ	Цена са ПДВ-ом
1	Писмени превод са европских језика (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
	Додатна цена уколико је текст за објављивање (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	<b>Укупно 1:</b>				
2	Писмени превод са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика)	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
	Додатна цена уколико је текст за објављивање (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	<b>Укупно 2:</b>				
3	Писмени превод са грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, скандинавских језика и арапског језика на српски језик	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
	Додатна цена уколико је текст за објављивање (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	<b>Укупно 3:</b>				

Национална служба за запошљавање - јавна набавка мале вредности број 42/13,  
превођење и услуге судских тумача

4	Писмени превод са српског језика на грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, скандинавске језике и арапски језик	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
	Додатна цена уколико је текст за објављивање (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	<b>Укупно 4:</b>				
5	Писмени превод са арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског, хебрејског и остале неевропске језике на српски језик	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
	Додатна цена уколико је текст за објављивање (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	<b>Укупно 5:</b>				
6	Писмени превод са српског језика на арапски, јапански, кинески персијски, индонежански, хебрејски и остале неевропске језике	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
	Додатна цена уколико је текст за објављивање (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	<b>Укупно 6:</b>				
7	Усмено-консекутивно превођење – европски језици	сат			
8	Усмено-консекутивно превођење – неевропски језици	сат			

*Национална служба за запошљавање - јавна набавка мале вредности број 42/13,  
превођење и услуге судских тумача*

9	Усмено-симултано превођење – европски језици	сат			
10	Усмено-симултано превођење – неевропски језици	сат			
11	Изнајмљивање преводилачке опреме (слушалице, кабина, кућиште), по потреби	сат			
<b>Укупно (1+2+3+4+5+6+7+8+9+10+11):</b>					

Рок важења (опција) понуде (минимално 60 дана од дана отварања понуда): \_\_\_\_\_

Јединица мере подразумева страну - 1.800 карактера са размацима.

Рок извршења услуге: 3 странице за један дан

Начин и рок плаћања (одложено, минимално 15 дана од доставе рачуна): \_\_\_\_\_

Цена превода са једног на други језик формира се сабирањем цене превода језика са којег се преводи, на српски и језик на који се преводи са српског језика.

**Датум:**

**М.П.**

**Потпис овлашћеног лица  
понуђача:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН У  
ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. ЗЈН, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_ (навести назив Понуђача), у поступку јавне набавке мале вредности бр. 42/13, набавка услуге превођења и судских тумача, испуњава све услове из чл. 75. и 76. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде;
- 4) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији);
- 5) Понуђач има запосленог/е који има статус (или има статус) овлашћеног судског тумача за енглески, немачки и француски језик

Датум:

Печат:

Потпис одговорног  
лица понуђача:

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗЈН  
У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_ (навести назив подизвођача), у поступку јавне набавке мале вредности бр. 42/13, набавка услуге превођења и судских тумача, испуњава све услове из чл. 75. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Подизвођачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде;
- 4) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

Датум:

Печат:

Потпис одговорног  
лица подизвођача:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.



**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

**Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да је понуда за јавну набавку услуга превођења и судских тумача, у поступку јавне набавке мале вредности бр. 42/13, поднета независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.**

**Датум:**

**Печат:**

**Потпис одговорног  
лица понуђача:**

---

---

Образац 5

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛ. 75. СТ.  
2 ЗЈН**

**Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу** изјављујем да смо поштовали све обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине, и гарантујем да смо ималац права интелектуалне својине.

**Датум:**

**Печат:**

**Потпис одговорног  
лица понуђача:**

---

---

**ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ**

<b>Описи трошкова</b>	<b>Износ</b>
Прибављање захтеваних доказа	
Поштански трошкови	
Остали трошкови	
<b>УКУПНО:</b>	

**Напомена:** Понуђач може да у оквиру понуде, попуњавањем овог обрасца, достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

У случају да понуђач не попуни или не достави овај образац, понуда се неће сматрати неприхватљивом, али тада понуђач неће имати право на надокнаду трошкова, сходно претходном ставу.

**Датум:**

**Печат:**

**Потпис одговорног  
лица понуђача:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## МОДЕЛ УГОВОРА

*Модел уговора понуђач мора да попуни (на свим местима означеним са "попуњава Понуђач"), ПАРАФИРА СВЕ СТРАНЕ, ОБЕРИ ПЕЧАТОМ И ПОТПИШЕ, чиме се потврђује да се слаже са моделом уговора.*

*Уколико понуду подноси група понуђача (конзорцијум), на предвиђеном месту треба унети податке свих чланова групе понуђача (назив, седиште, директор, ПИБ и матични број и број текућег рачуна код банке), једне испод других, на за то предвиђеним слободним линијама.*

*Уколико нема довољно места за унос података свих чланова групе понуђача, дозвољено је ту страницу у коју се уносе податци фотокопирати или одштампати бланко у више примерака, на унети податке за све чланове групе понуђача.*

*Сваку приложену страницу модела уговора парафирају сви чланови групе понуђача, и исти оверавају печатом и потписују.*

*Уколико понуду подноси понуђач са подизвођачем/има, тада попуњава и последњу алинеју уводних одредби, која се односи на податке подизвођача (у случају више подизвођача, податке треба унети на начин као што је описано и за унос података за више чланова групе понуђача, у претходном пасусу).*

**УГОВОР О НАБАВЦИ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА И СУДСКИХ ТУМАЧА**  
(попуњава Наручилац, податак се преузима из Обрасца понуде)

закључен у Београду између уговарача:

**НАЦИОНАЛНА СЛУЖБА ЗА ЗАПОШЉАВАЊЕ**, са седиштем у Крагујевцу,  
ул. Светозара Марковића бр.37, кога по овлашћењу директора Националне службе  
за запошљавање бр. 0034-71-514/2013 од 04.10.2013. године, заступа директор  
Сектора за материјалне ресурсе Мирослав Миладиновић (у даљем тексту:  
**Наручилац**), матични број: 17539957, порески идентификациони број: 103277483

**и**

\_\_\_\_\_, са седиштем у  
\_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр.  
\_\_\_\_\_, кога заступа директор \_\_\_\_\_ (у даљем  
тексту: **Добављач**), матични број: \_\_\_\_\_ ПИБ број:  
\_\_\_\_\_ број текућег рачуна: \_\_\_\_\_ код  
\_\_\_\_\_ банке

*(попуњава Понуђач. Уколико понуду подноси група понуђача, податке унети у  
складу са упутством са претходне странице конкурсне документације)*

**УВОДНЕ ОДРЕДБЕ**

Уговорне стране претходно констатују:

- да је Наручилац, на основу чл. 39. и 53. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/12; у даљем тексту: ЗЈН) и на основу позива за подношење понуда за набавку услуге превођења и судских тумача, објављеног на Порталу Управе за јавне набавке и интернет страници наручиоца дана 22.10.2013. године, спровео поступак јавне набавке мале вредности бр. 42/13;
- да понуда Добављача број (*попуњава Наручилац*), од (*попуњава Наручилац*), у потпуности одговара Спецификацији предмета јавне набавке из конкурсне документације, која се налази у прилогу и саставни је део овог уговора, и испуњава све услове из ЗЈН и конкурсне документације;
- да је Наручилац у складу са чланом 108. ЗЈН, на основу понуде понуђача (*попуњава Наручилац*) и Одлуке о додели уговора број (*попуњава Наручилац*), од (*попуњава Наручилац*), изабрао Добављача, чиме су се коначно стекли услови за закључење уговора.
- да ће Добављач предметне услуге пружати без подизвођача / са подизвођачем

\_\_\_\_\_, са седиштем у

\_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_, бр. \_\_\_\_\_, матични

број: \_\_\_\_\_, порески идентификациони број: \_\_\_\_\_

*(попуњава Понуђач уколико наступа са подизвођачем/има, у складу са упутством са претходне странице конкурсне документације)*

#### **Члан 1.**

Предмет овог уговора су услуге превођења и судских тумача за потребе Наручиоца, у свему према Спецификацији предмета јавне набавке и Обрасцу понуде који су саставни део овог Уговора.

#### **Члан 2.**

Уговорну цену чине јединичне цене из прихваћене понуде Добављача (исказане у Обрасцу понуде).

Укупна уговорна вредност износи до 600.000,00 динара без ПДВ-а, односно 720.000,00 динара са ПДВ-ом.

Наручилац није обавезан да утроши целокупан износ средстава из претходног става овог члана.

Уговорне цене су фиксне током читавог периода важења овог уговора.

Плаћање ће се вршити у складу са расположивим средствима Наручиоца, односно плаћања у 2013. години вршиће се до нивоа средстава обезбеђених планом за 2013. годину за ове намене.

За обавезе плаћања које доспевају по овом уговору у 2014. години, Наручилац ће вршити плаћање Добављачу по обезбеђивању финансијских средстава усвајањем финансијског плана за 2014. годину.

Уколико услед објективних околности које не зависе од воље Наручиоца, исти буде доведен у ситуацију да не може да користи средства предвиђена овим уговором, неће се сматрати да Наручилац није испунио своје уговорне обавезе.

#### **Члан 3.**

Добављач се обавезује да реализује услуге из члана 1. овог уговора у свему према условима из конкурсне документације и прихваћене понуде.

Место пружања услуге је на локацијама понуђача или другим локацијама (посебно у случају пружања услуге усменог превођења), у случају потребе.

Место испоруке преведеног текста је на адреси Дирекције Националне службе за запошљавање Радна јединица у Београду, Одељење за информисање и међународну сарадњу.

Писмене преводе Добављач доставља наручиоцу у одштампаном примерку и на CD-у.

Добављач, дужан је да предметне услуге изврши најдуже у року од једног дана од пријема налога за 3 странице.

#### **Члан 4.**

Добављач дужан је да, по истеку рока пружања услуге предвиђеном у члану 3., став 4. овог уговора, плати уговорну казну у износу од 0,1% од вредности овог Уговора,

за сваки дан закашњења, а ако износ уговорне казне досегне износ од 10% од вредности овог уговора, Наручилац може једностраном изјавом воље раскинути овај уговор и захтевати од Добављача исплату уговорне казне.

Добављач ће, у случају предвиђеном у предходном ставу овог члана Уговора, бити у обавези да Наручиоцу исплати износ уговорене казне из претходног става овог члана уговора у року од 15 дана од дана пријема обавештења Наручиоца о раскиду овог уговора и захтева за исплату уговорне казне.

Право Наручиоца на наплату уговорне казне не утиче на његово право да захтева сваки други вид накнаде штете, као и да захтева раскид Уговора из свих законом предвиђених разлога.

#### **Члан 5.**

Наручилац је (тј. овлашћено лице Наручиоца) обавезан да приликом сваке извршене предметне услуге, изврши проверу и потврду извршене услуге и то:

- провером да ли извршена услуга одговара налогу Наручиоца;
- провером да ли је услуга извршена у договореном року;
- провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на фактури и на осталим пратећим документима, као и са налогом Наручиоца;

Уколико овлашћено лице Наручиоца након провере извршених услуга утврди да су сви услови из претходног става овог члана Уговора испуњени, обавезно је да потпише записник, извештај или неки други документ који издаје Добављач, и којим се доказује да је предметна услуга извршена.

#### **Члан 6.**

Ако се утврди да услуга коју је Добављач извршио Наручиоцу има недостатака, Добављач мора о свом трошку, у што је року од 24 часа, кориговати услугу и прилагодити је захтевима Наручиоца.

Уколико Добављач не изврши корекцију у року предвиђеном у ставу 1. овог члана, Наручилац има право да предложи раскид овог уговора и да захтева исплату уговорне казне.

#### **Члан 7.**

Уколико Добављач не испуни своје обавезе предвиђене одредбама овог уговора, Наручилац има право на раскид истог једностраном изјавом воље, као и на надокнаду евентуално проузроковане штете, настале непоступањем Добављача у складу са одредбама овог уговора.

#### **Члан 8.**

Наручилац се обавезује да у року од \_\_\_\_\_ дана (**попуњава Попуњач, минималан рок плаћања је 15 дана**) од пријема исправно испостављене фактуре, записника, извештаја о извршеној услузи или друге пратеће документације којом се доказује да је предметна услуга пружена, изврши плаћање и то на рачун Добављача број \_\_\_\_\_, код \_\_\_\_\_ банке (**попуњава Попуњач**).

**Члан 9.**

Све евентуалне спорове који настану из, или поводом овог уговора, уговорне стране ће покушати да реше споразумно.

Уколико спорови између уговорних страна не буду били решени споразумно, уговара се надлежност Првог основног суда у Београду.

На све што није регулисано клаузулама овог уговора, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

**Члан 10.**

Овај Уговор се закључује на период од 12 месеци од дана потписивања, односно док вредност пружених услуга не досегне износ укупне уговорне вредности из члана 2. став 2. овог Уговора.

Утрошком средстава Наручиоца по овом уговору, тј. достизањем укупне уговорне вредности пре истека рока из става 1. овог члана овај уговор престаје да важи.

Наручилац има право да услед објективних околности, а без накнаде евентуалне штете која може настати за Добављача, откаже овај уговор у свако доба са отказним роком од 15 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

**Члан 11.**

Овај уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица уговорних страна.

Овај уговор може се изменити само писаним анексом, потписаним од стране овлашћених лица уговорних страна.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака, по 3 (три) примерка за обе уговорне стране.

Уговорне стране сагласно изјављују да су уговор прочитале, разумеле и да уговорне одредбе у свему представљају израз њихове стварне воље.

**ДОБАВЉАЧ**

**НАРУЧИЛАЦ**  
**Мирослав Миладиновић**